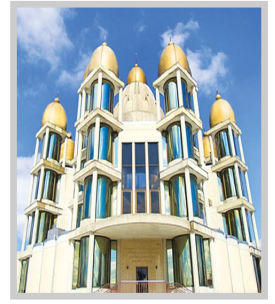




Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

THE FEAST OF THE CONCEPTION BY ST. ANN

The very ancient and profound cult of the Most Holy Mother of God, a characteristic mark of the Eastern Church, is especially manifested in the great wealth of Marian feasts in the Liturgical Year. These feasts present to us the more important moments in the life of the Mother of God, from the moment of her Immaculate Conception to the moment of her glorious Dormition (Assumption into Heaven).

The Holy Gospel does not give much information about the life of the Most Pure Virgin Mary, hence, it is not strange that the feasts of our Blessed Mother in general do not have their basis in the events of the Gospels, but rather in Christian tradition and in the narratives (accounts) given in the Apocryphal books of the first centuries. One such feast is that of the Conception of St. Ann, which our Church celebrates on the 9th of December. Let us consider the history of this feast as it developed both in the East and in the West and in our Church.

Although the Eastern Orthodox Churches do not formally accept the dogma of the Immaculate Conception, nevertheless, in practice they, too, believe and profess this dogma. A whole game of Ukrainian theologians of the Kievian School of the seventeenth-eighteenth centuries taught and defended the doctrine of the Immaculate Conception. Lazar Baranovych (+1694), once the rector of the Kievian-Mohylian Academy and later the Bishop of Chernihiv, said: "We all can truly say: 'For behold in guilt I was born; in sin my mother conceived me.' But you are the only one to whom these words do not apply, for you were not conceived in sin nor were you born in guilt. It was clearly imperative that you be conceived without sin, for you had to receive Him, who was to free the world from sin and destroy all iniquity." (Sermons for the great Feasts). Joanicus Galiatowskyj (+1688), rector of the Kievian-Mohylian Academy, in his second sermon on the Nativity of the Most Pure Virgin Mary, recalling her various prefigurements in the Old Testament and commenting on her privileges, says: "The Third great privilege which God bestowed upon the Most Pure Virgin is that He preserved her from original sin, for the Most Pure Virgin Mary was conceived and born without original sin...on the soul of the Most Pure Virgin there was no original sin, but the grace of God. For this reason, the angel Gabriel said to her: 'Hail, full of grace the Lord is with you.' These words of the angel enable us to understand the immaculate conception of the Most Pure Virgin. When a container is filled with oil, nothing can be added to it,

ПРАЗНИК ЗАЧАТТЯ БОГОРОДИЦІ СВЯТОЮ АННОЮ

Давній і глибокий культ Пресвятої Богородиці, що є знаменною віхою Східної Церкви, виявляється у великій кількості Богородичних празників у нашому церковному календарі. Ті празники розказують нам найважливіші моменти з життя Божої Матері від її чудесного зачаття аж до її славного успення.

Святе Євангеліє не багато говорить про життя Пречистої Діви Марії, тож нічого дивного, що більшість Богородичних празників не ґрунтуються на подіях святого Євангелія, а радше на християнській традиції та на оповіданнях апокрифічних книг перших віків. Сюди належить також і празник Зачаття, який наша Церква святкує 9 (Г)/ 22 (Ю) грудня. Цей празник має окрему історію на Сході та на Заході. Тож погляньмо на його історію у Східній, Західній і нашій Церквах.



Насправді, Східні Православні Церкви не приймають догмату про непорочне зачаття. Однак багато українських богословів кийвської школи XVII-XVIII ст. захищали науку про непорочне зачаття. Лазар Баранович († 1694), спочатку ректор Києво-Могилянської Академії, а відтак Чернігівський архієпископ, говорить: "Ми всі поправді кажемо: "Це бо в беззаконнях я родився і в гріхах зачала мене мати моя".

А ти одна тільки, до якої ці слова не відносяться, бо ти не почалася у беззаконнях, ані не родилася в грісі. Це ясне, що треба було, щоб ти зачалася без гріха, бо ти мала прийняти Того, що мав увільнити світ від гріхів і згладити всяке беззаконня" (Труби на дни нарочитих празників). Йоаникій Галятовський († 1688), ректор Києво-Могилянської Академії, у своїй другій проповіді на Різдва Пречистої Діви Марії, згадавши різні її прообрази у Старому Завіті та пояснюючи її привілеї, каже: "Третій великий привілей, що його Бог учинив Пречистій Діві, це те, що її увільнив від первородного гріха, бо Пречиста Діва без первородного гріха зачалася й родилася..., а на Пречистій Діві не було первородного гріха, але була Божою благодатю, тому ангел Гавриїл до неї сказав: радуйся благодатна, Господь з Тобою. З тих слів ангела можемо зрозуміти чисте зачаття Пречистої Діви. Коли посудину наповнити оливою, то не можна до неї додати води або чого іншого, бо вже нема місця, так і в Преч. Діві не має місця не тільки первородний, але й усякий гріх, тому що вона є повна Божою благодаттю" (Ключ Розуміння).

Василіянський чин на своїй капітулі в Жировичах

not water, nor anything else for that matter, for there is simply no room. So too, in the Most Pure Virgin there is no room either for original sin or for any other kind of sin, for she is full of God's grace." (*Key to Understanding*)

At their Chapter in Žhyrovyci, 1661, the Basilian Order decided to extend throughout the entire Order the celebration of the feast of the Immaculate Conception to eight days instead of one. This decision was made in thanksgiving to the Most Holy Mother of God for her special protection of the Uniate Church.

The Ukrainian Catholic Church in Galicia, after the proclamation of the dogma of the Immaculate Conception, began to call the feast of the Conception of St. Ann "the Immaculate Conception of the Most Holy Mother of God." The Synod of Lviv (1891), places the feast of the Immaculate Conception among the Marian feasts and orders that it be celebrated after the manner of the great Marian feasts, with a one day prefeast and a seven-day post-feast. The Synod also approved the service of the Immaculate Conception, which was composed by Father Isidor Dolnytskyj, and directed that it be used in all the churches. The older service of the Conception of St. Ann was made the pre-feast of the Immaculate Conception.

How wonderfully and marvelously God prepared her who was to be the Mother of our Saviour, She – full of grace, holy, most pure and immaculate – became the worthy tabernacle, in which the Son of God dwelt. Our ancient Slavonic Prologue contains the following instruction for the feast of the Conception of St. Ann: "Beloved, today is the beginning of our salvation. In the womb of the righteous Ann, after the annunciation of the angel, the grand-daughter of the Just Jesse, of the line of David, is conceived... And know beloved, that today we are celebrating the Conception of our Lady the Most Pure Queen-the God-bearer, Mother of God. Therefore, let us hasten to her church with joy, and remain there in awesome prayer; with a vigil let us open the doors of the heavenly chamber, and let us beautify ourselves with prayer, alms and fasting. Thus let us celebrate the holy Conception of the Most Pure Lady the Mother of God devoutly and with joy, for She unceasingly prays to her Son and our God or us."

1661 року вирішив, щоб замість одного дня святкувати празник Зачаття вісім днів у цілому чині. Це рішення приймали на знак подяки Пресвятій Богородиці за її особливу опіку над Уніяською Церквою.

Українська Католицька Церква в Галичині після проголошення догми про непорочне зачаття празник Зачаття Богородиці святою Анною почала називати Непорочним зачаттям Пресвятої Богородиці. Львівський Синод (1891) між Богородичними празниками подає празник Непорочного зачаття і наказує святкувати його на спосіб великих Богородичних празників з одним днем перед- і сьома днями попраздєнства. Собор також апробував службу Непорочному зачаттю, яку уклав о. Исидор Дольницький, і наказав служити її у всіх церквах. Давнішу службу Зачаття було переставлено на передпраздєнство Непорочного зачаття.

Як дивно й чудно Господь Бог приготував ту, що мала бути Матір'ю нашого Спасителя. Вона — благодатна, свята, пречиста й непорочна стала достойним святим кивотом, у якому поселився сам Божий Син. Наш давній слов'янський Пролог на день Зачаття Богородиці святою Анною містить таке повчання: "Возлюблені, сьогодні твориться початок нашому спасенню. І в лоні праведної Анни, після благовіщення ангела, починається внучка праведного Ессея, з роду Давида... І знайте, возлюблені, що сьогодні празнуємо зачаття Госпожі нашої Пречистої Владичиці Богородиці. Тож радо бйіжм до її храму, стіймо зі страхом на молитві, чуванням створім двері небесної світлиці, і прикрасім себе молитвами, милостиною і постом. І так побожно проводім, радісно празнуючи святе Зачаття Пречистої Госпожі Богородиці, бо вона безупинно молить за нас свого Сина і Бога нашого".

UGCC MISSIONS IN EASTERN UKRAINE

The Parish of St Nicholas the Wonderworker in Kryvyi Rih is only two years old. You won't see many parishioners in the little old hut that was transformed into a chapel with its off white walls, an improvised altar and a few icons, but there is something about it you that will feel immediately – the immense spirit of God's love embracing you...

"We began services in this little old house during the summer two years ago. The purchase of the house together with a rather small lot was made possible thanks to donations in Ukraine (UGCC Mission Fund, Lviv Education Foundation)" – said Father Ivan Talaylo, the young associate pastor of St. Nicholas the Wonderworker Parish, which is part of the Exarchate of Donetsk of the UGCC. – "And thanks also to the generous donation of our brothers and sisters from abroad, St. Joseph the Betrothed Parish in Chicago, who played St. Nicholas and performed a miracle that enabled us to purchase an adjoining lot for a future church and parish social center".

Kryvyi Rih, a large industrial city located in Southeastern Ukraine, is the third longest city in the world that extends over 126 km. Due to the concentration of huge industrial enterprises that emit tons of pollutants into the air around the

МІСІЇ УГКЦ НА СХОДІ УКРАЇНИ

Парафія св. Миколая Чудотворця, що у Кривому Розі, існує лише два роки. У маленькій старій хатинці, переобладнаній під капличку, пофарбованій "на біло" з імпровізованим престолом і кількома іконами, ви не побачите багато людей, але майже відразу ж відчуєте неймовірну атмосферу Божої любові, яка панує там...

"У цій хатинці ми розпочали служити богослужіння ще влітку два роки тому. Ми її придбали разом з маленьким клаптиком землі за кошти жертводавців в Україні (Місійний Фонд УГКЦ, БО "Львівська Освітня Фундація"), – розповідає о. Іван Талайло, молодий сотрудник парафії св. Миколая Чудотворця, що входить до Донецького екзархату УГКЦ. – "А завдяки щедрій пожертві наших співвітчизників за кордоном – парафії Св. Йосифа Обручника у Чикаго цього року в нас сталося чудо на самого Миколая – ми змогли придбати сусідню ділянку для будівництва майбутньої церкви і парафіяльного соціального центру".

Кривий Ріг – велике промислове місто на південному сході України, одне з найдовших міст світу, протяжність якого сягає понад 126 км. Через зосередження у місті великих підприємств, які викидають тони забруднюючих

city, Kryvyi Rih still has unresolved environmental issues, which clearly affect the health of its population. “In addition to this, there are also problems with drug addiction and alcoholism,” – says Fr. Ivan. – “... especially among young people who have very few alternatives available in regards to how they can spend their free time. For that reason, the mission of our parish is to bring these young people to the Church.”

In this city of over 650,000 inhabitants, there are currently two Greek-Catholic parishes, including the Parish of St. Nicholas the Wonderworker. “In terms of numbers our parish is not big: on weekdays we average about 14-17 people, and about forty on Sundays and feast days,” – says Fr. Ivan. – “But there is one thing I am particularly happy about – our parishioners are Greek Catholics not only from Western Ukraine, but also are locals.” At the parish there is a branch of the scouting organization “Plast” whose members are very actively engaging young people in the area. Plastuny teach catechism classes, organize Christian camps, help ATO soldiers, and volunteer at the center for internally displaced people from Donetsk and Luhansk.

Father Ivan has many plans for the future. He believes that in order to rally the community, it is necessary to begin with the family. The School of Responsible Ministry, which was organized by an initiative of the UGCC, is assisting him in accomplishing this goal. “There are many young people in the city who have a lot of energy that can be redirected to benefit their community but they simply don’t know how or where to use it. These young people need to be engaged in positive activities. With this in mind, next spring we are planning to start building a social center that will develop the following programs: the family and its spiritual values, social ministry, and cultivating and maintaining our religious and cultural traditions. I think that by working together we can achieve more than if we just talk together, and thank God, that for the “working together” part we have very active plastuny with their unlimited source of energy...”

Despite his young age, Fr. Ivan has already experienced what it means to be at war. He was one of the priests who continued serving in occupied Donetsk. “My experience in Donetsk was both a blessing and a nightmare. Before the occupation, our Cathedral of the Protection of the Blessed Virgin Mary in Donetsk was always filled with people. When the military operation began, the pastor of the Cathedral said that he would not leave our parishioners without pastoral care, and so I stayed with him. Our Patriarch knew about us, was very concerned and phoned us regularly; he suggested that we leave the city because quite often we had to pray with our parishioners accompanied by the terrifying sound of shelling... To be honest, I was amazed by the courage of our parishioners who, despite the sounds of the shells, came to church to pray to the Lord and for His protection. Although I turned a little grey in this short period of time (*laughing*), I miss Donetsk a lot and am grateful to Lord for that spiritual experience... because as one priest has put it: here in the East, you feel the essence of Jesus in the people praying by your side...”

речовин у повітря, Кривий Ріг має досі неподолані екологічні проблеми, що зрозуміло відбивається на здоров’ї його мешканців. “Окрім того, також існують проблеми з наркоманією та алкоголізмом,” – каже о. Іван. – “... особливо серед молоді, яка не має багато альтернатив для проведення дозвілля. Тому наша парафія бачить своєю місією повернути цю молодь до Церкви”.

У місті, в якому налічується понад 650 тис. мешканців, наразі існує 2 греко-католицькі парафії, включно з парафією св. Миколая Чудотворця. “Поки що парафія нечисельна: у будні дні до нас приходять приблизно 14-17 людей, я в неділю і свята може бути сорок”, – ділиться



о. Іван. – “Але тишить те, що нашими парафіянами є не лише греко-католики з західної України, а й місцеві, які приходять до нас”. На парафії діє пластунський курінь, який досить активно згуртує молодь навколо. Пластуни проводять катехизацію, організовують хри-



стіянські табори, допомагають воїнам АТО, волонтерам у центрі для переселенців з Донецька і Луганська.

В отця Івана – багато планів на майбутнє. Він переконаний, що аби згуртувати громаду, починати потрібно з сім’ї. У цьому йому допомагає Школа відповідального служіння, організована за ініціативою УГКЦ. “У місті є багато молоді, яка не має де подітись, але має енергію і може багато робити для своєї громади. Цю молодь потрібно залучати

до добрих справ. Для цього плануємо навесні збудувати соціальний центр, де будемо розвивати такі напрями: родина і її духовна цінність, соціальне служіння, розвиток і збереження релігійно-культурної традиції. Думаю, що спільною працею можна більше досягти, ніж розмовами, і дякувати Богу, маємо дуже активних пластунів з невичерпним джерелом енергії ...”

Незважаючи на свій молодий вік, о. Іван знає, що таке війна. Він був одним зі священників, які залишилися служити в окупованому Донецьку. “Досвід в Донецьку був благословенний і моторошний водночас. До окупації наш катедральний собор Покрови Пресвятої Богородиці в Донецьку був завжди переповнений. Коли почалися воєнні дії, отець-настоятель сказав, що не залишить наших парафіян напризволяще, і так ми обидва залишилися. Патріарх дуже хвилювався за нас, постійно дзвонив і пропонував, щоб ми залишили місто, адже інколи доводилося молитися з парафіянами під час обстрілів... Відверто кажучи, я був вражений мужністю наших парафіян, які, незважаючи на звуки снарядів, приходили до храму, щоб молитися до Господа і просити Його про опіку. Хоча я трохи посивів за цей короткий час (*сміється*), я дуже сумую за Донецьком і вдячний Богу за цей духовний досвід... Бо, як сказав один священник: тут, на Сході, ти відчуваєш сконцентрованого Ісуса в людях, що моляться поруч з тобою ...”



At the Church of the Nativity in Bethlehem, burns a flame at the site of Christ's birth. This flame, kept lit for centuries, is the Bethlehem Peace Light, symbolizing peace, love and goodness. Christian nations from around the world take turns donating the oil to ensure that this peace light is never extinguished. It is said that in the 12th century a crusader brought home a gift of the Peace Light for his family to share this great goodness.

Sharing of the Bethlehem Peace Light in modern times began in 1986, when a radio station in Linz, Austria, began a charitable relief mission for children in need. Since then, every year before Christmas, a chosen child lights a flame from the Bethlehem Peace Light. This flame then is flown to Vienna, from where scouts of every nationality have taken it upon themselves as their mission to distribute the Bethlehem Peace Light to as many communities as possible. The scouts distribute this light of hope around Christmas time from hand to hand across the country borders.

Thanks to Ukrainian Scouts (Plastuny), the Peace Light was brought to Ukraine in 1998. Since then, Plastuny have been distributing the Peace Light to churches, schools, hospitals, orphanages, governmental institutions, and the war zone. The faithful receive the flame from the Bethlehem Peace Light for the Holy Supper and then maintain it until Epiphany.

The Peace Light was first brought to the USA in 2008. This year, the Light was flown to New York on December 1st and was distributed to the Boy Scouts of America and Ukrainian Plastuny. While traveling Westwards with the Peace Light, Boy Scout leaders visited Indianapolis (Indiana) on December 4th, and from there it was brought to Chicago. On Wednesday, December 5th, the Bethlehem Peace Light was lit in St. Joseph UGCC, where a solemn ceremony was performed and the Light was shared with scouts of many nationalities in the Chicago area.

We welcome you to receive the Light at St. Joseph's on Sunday, December 23rd, 2018, after each Liturgy, and on Sunday, January 6th, 2019, after the 9:30 am Liturgy. Look to the Peace Light Facebook Page for other dates and locations throughout Chicagoland where the Peace Light will be shared.

У церкві Різдва Христового у Вифліємі, біля місця народження Христа, палає вогонь. Це полум'я, яке горить впродовж століть, є Вифліємським вогнем миру, що символізує мир, любов і добро. Християнські народи усього світу по черзі офірують олію, щоб постійно підтримувати горіння цього Вогню Миру. Кажуть, що у 12 столітті хрестоносець привіз його додому як подарунок своїй сім'ї, щоб розділити з іншими його велику благодать.

Традиція ділитися Вифліємським Вогнем Миру у наш час бере початок з 1986 року, коли

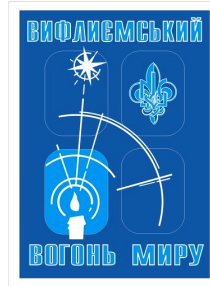
радіо станція у м. Лінц, Австрія, розпочала благодійну акцію для потребуючих дітей. З того часу кожного року перед Різдвам, одна, вибрана, дитина запалює вогонь Миру, який потім доправляють літаком до Відня, звідки скаути різних національностей беруть на себе місію роздавати Вифліємський вогонь миру по всьому світу. Скаути розповсюджують світло надії у Різдвяний час, передаючи його з рук в руки через кордони.

Завдяки українським скаутам (пластунам) вогонь світла прибуває до України з 1998 року. З того часу українські

пластуни розповсюджують вогонь миру в храмах, школах, лікарнях, дитячих будинках, державних установах та нашим війнам у зоні війни. Люди запалюють свічки з Вифліємського вогню на Святу Вечерю та тримають їх до Богоявлення.

До США Світло Миру вперше привезли у 2008 році. Тоді його привезли літаком до Нью Йорку 1-го грудня і передали американським бойскаутам та українським пластунам. Подорожуючи на захід, бойскаути завітали з вогнем до Індіанapolisу (штат Індіана), 4го грудня, звідки його привезли до Чикаго. У середу, 5го грудня, Вифліємський Вогонь Миру засвітив у Церкві св. Йосифа Обручника, де відбулася урочиста передача Вогню Миру скаутам різних народів у Чикаго.

Вогонь Миру можна буде взяти у церкві св. Йосифа після літургій у неділю, 23-го грудня 2018, і в неділю, 6-го січня 2019, після літургії о 9:30 ранку. Інформація про додаткові дати передання Вогню Миру у Чикаго і його околицях можна знайти на сторінці Bethlehem Peace Light на Facebook.



Peace Light 2018 at St. Joseph the Betrothed
Вогонь миру 2018 у церкві св. Йосифа Обручника

INTENTIONS

SUNDAY, DEC 9TH — CONCEPTION BY ST. ANNA OF THE HOLY THEOTOKOS (G)

VENERABLE ALIPIUS THE STYLITE (J)

7:00 AM — MATINS

8:00 AM — Pray for the sick and shutins of the parish

9:30 AM — Health: Taras, Olha, Maria, Lyubomyr, Petryk, Adriana, Lesya, Yehor, Paraska; Special intention for Oleksandra

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia; +Roger Pona (Kathleen Pona)

MONDAY, DEC 10TH — GREAT MARTYR JAMES OF PERSIA (G)

GREAT MARTYR JAMES OF PERSIA (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra; In memory: +Michael Wolczanski Sr (*Kucan J Family*), +Vasyl

6:30 PM — VESPERS

TUESDAY, DEC 11TH — VENERABLE DANIEL (G)

VENERABLE MARTYR STEPHEN THE NEW (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra; In memory: +Sava Nikolajuk, +Yevhen Nikolajuk (*Anna Kutcherenko*)

6:30 PM — Vespers

WEDNESDAY, DEC 12TH — VENERABLE SPIRIDON THE WONDERWORKER (G)

MARTYR PARAMON (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra;

6:30 PM — VESPERS

THURSDAY, DEC 13TH — MARTYRS EUSTRATIUS, AUXENTIUS, EUGENIUS, MARDARIUS & ORESTES (G) APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED (J)

9:00 AM — Health and birthday blessings for Helen Eizik (*Rosalee Deeds*); Special intention for Oleksandra; In memory: +Rozalia Paczko (Bday Remembrance)

6:30 PM — VESPERS

FRIDAY, DEC 14TH — MARTYRS THYRSUS, LEUCIUS, PHILEMON, APOLLONIUS & CALLINICUS (G) PROPHET NAHUM (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra

6:30 PM — VESPERS

SATURDAY, DEC 15TH — HIEROMARTYR ELEUTHERIUS (G)

PROPHET HABAKKUK (J)

9:00 AM — Health for Kucan, Allen, Greatting, Noble Families (*Kucan J Fam*); Special intention for Oleksandra; Health: Iryna, Oksana, Volodymyr, Philip, Yosyf, Vasyl, Oleh, Sofiyka; In memory: +Elaine, +Nadia, +Maria, +Kateryna, +Halyna, +Ivan, +Mykhailo, +Mykola, +Roman, +Teklya, +Ivan, +Mykola, Ihor, +Kateryna, +Anastasia, +Ivan, +Maria, +Yevhenia, +Maryan, +Myron, +Teklya, +Anna, +Vasyl, +Natalia (*W. Ohonowskyj*); +Roman, +Mychalena, +Stefan, +Maryka, +Anna, +Wasyl, +Stefka, +Linda (*Watral Family*)

5:00 PM — VESPERS

SUNDAY, DEC 16TH — SUNDAY OF THE HOLY FOREFATHERS, PROPHET HAGGAI (G)

PROPHET ZEPHANIAH (J)

7:00 AM — MATINS

8:00 AM — Pray for the sick and shutins of the parish; In memory: +Mykola Szluz (*Fiedler Family*)

9:30 AM — Special intention for Oleksandra

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Bday blessing for Roman 50th, Health: Andriana, Taras, Yulia, Roman, Danylo; Pray for health: Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia; +Roger Pona (Kathleen Pona)



CANDLES FOR DECEMBER 2018

Memorial Candles

*In loving memory of George Gojewycz (*Tycia*)

* In loving memory of Anthony & John Deeds (*Family*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of William York (*Mary York*)

Lady of Hoshiw Shrine

*In loving memory of Anna (*M Kushnir Fam*)

*Birthday Blessings for Stefania & Katelyn

* Mother of God Shrine

*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Birthday Blessings for Helen Eizik (*a friend*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Jaroslaw & Ksenia Danylyshyn (*Stasula Family*)

* Available

Mother of God

* In loving memory of Zenovia Dankewycz Birthday Remembrance (*Family*)

* Birthday Blessing for Helen Eizik (*R Deeds*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Pavlo Prohny (*Family*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

*In loving memory of Gregory Corwyn on the 2nd Anniversary of his death (*Corwyn Family*)

* Available

Our Lady of Protection

* Blessing for the families of George and Mae Kuzma (*George & Diane*)

*In loving memory of Dr. Petro Charuk (*G Charuk*)

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda, Fr. Myron Panchuk, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Antonia (Toni) Bilyk, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk

PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal from our parish prepared by our sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office or in the marked containers in the narthex of the church. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. All orders must be in by Tuesday, December 18, 2018. Pick up orders will be available on Sunday ONLY, December 23rd from 9:00am to 1:00pm.

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все — приготоване нашим сестринством за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і залишіть її у канцелярії чи вкиньте у зазначену скриньку, що у притворі церкви. За додатковою інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за номером тел.: 773-625-4805. Замовлення приймаємо до 18 грудня 2018. Забрати замовлення можна ЛИШЕ у неділю, 23-го грудня з 9:00 год. ранку до 1:00 год. пополудні.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Розпочинаємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2018-19 навчального року. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

ST JOSEPH HERO CARDS BENEFIT UKRAINIAN SOLDIERS

Hero cards are great for Christmas gifts. There are no taxes, no fees and cards are already activated and ready to use. The Ukrainian Heroes' Fund receives a donation from every card purchased. Please support our soldiers to help cover the cost of rehabilitation in the USA.

КАРТКИ ГЕРОЇВ - ДОПОМОГА УКРАЇНСЬКИМ ВОЇНАМ

Картки героїв—це чудовий подарунок на Різдво. Купуючи подарункову картку, ви не платите жодних податків і вона відразу готова до використання. Фонд захисту героїв отримує відсоток з кожної придбаної картки. Підтримайте наших героїв і допоможіть покрити кошти на реабілітацію

WE ARE BACK MAKING PYROHY...

... on Wednesday, December 12, at 5:00 PM in Church Kitchen. All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ...

... у середу, 12 грудня, о 5:00 веч. на парафіяльній кухні. Запрошуємо всіх приєднатися і разом готувати цю смачну українську страву на підтримку парафії!

CHANGE OF ADDRESS

Soon we will be sending out the 2018-19 Christmas schedule. If you have moved in the past year, please come to the parish office and update address. You can also do this over the phone by calling the Parish office at 773-625-4805.

Thank You!

ЗМІНА АДРЕСИ

Незабаром ми надсилатимемо всім наш Різдвяній розклад 2018-2019. Якщо ви змінили адресу за останній рік, просимо прийти до канцелярії, щоб внести необхідні правки. Також можна оновити адресу, зателефонувавши до парафіяльного офісу 773-625-4805. Наперед вдячні!

VYSHYVANKA PERFORMING AT THE MUSEUM OF SCIENCE AND INDUSTRY

Vyshyvanka is performing at the annual Christmas Around the World and Holidays of Light 2018 Program, today, Sunday Dec 9th at 1:30 p.m. at the Science Museum, 5700 S Lake Shore Dr, Chicago, IL 60637. This holiday program is hosted by UNWLA #85.

ВИСТУП "ВИШИВАНКИ" У МУЗЕЇ НАУКИ І ПРОМИСЛОВОСТІ

Школа танцю "Вишиванка" бере участь у новорічній програмі "Різдво у світі і Свята Світла 2018" сьогодні, у неділю, 9 грудня о 1:30 у Музеї науки і промисловості за адресою: 5700 S Lake Shore Dr, Chicago, IL 60637. Святкова програма організована UNWLA #85.

SPIRIT OF ST. JOSEPH

... will be having a Christmas luncheon on Tuesday, December 18 at 11:30 am, at Biagio at 7319 W. Lawrence Ave. Harwood Heights, Il. The cost is \$25 per member or guest. Reservations MUST be made in order to give the restaurant an accurate number of attendees. Please call Barbara Gawaluck @773-625-4487 or Eleanor Goeters @ 773-589-0780. If you see either of us at church, you can then pay. There will be good food, free raffle prizes and warm family friendships.

SAVE THE DATE

January 13, 2019 St Joseph the Betrothed Prospora
January 26, 2019 Prospora with the Bishop
January 27, 2019 Caroling Together (St Nicholas Cathedral)

ЗАРЕЗЕРВУЙТЕ ДАТУ

13 січня, 2019 - просфора у церкві св. Йосифа Обручника
26 січня, 2019 - просфора з єпископом
January 27, 2019 - Колядуймо разом (катедра св. Миколая)

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,377.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$1,634.00 - RENOVATION \$35.00 - UTILITIES \$25.00 - OTHER \$77.00
TOTAL \$5,148.00

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕнь - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHEN CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

REMEMBER US IN YOUR WILL

You can leave a lasting legacy to benefit future generations! Please remember St. Joseph Parish when creating your will. Your good works will continue after you have gone home! Please contact the office for information.

ЗГАДАЙТЕ НАС У СВОЄМУ ЗАПОВІТІ

Ви можете залишити частину своєї спадщини на благо майбутніх поколінь! Будь ласка, пам'ятайте про парафію Св. Йосифа при створенні вашого заповіту. Ваші добрі справи будуть продовжуватися після повернення додому до вічного життя! Якщо вас зацікавила ця інформація, ласкаво просимо звертатися до нашої канцелярії.

DECEMBER 31
ЗУСТРІЧ НОВОГО 2019 РОКУ!
ЗАБАВА ПО-ЛЬВІВСЬКИ!

Розпочинає нашу подорож на \$125 доларів

ШЛЯХЕТНИЦЬКІ ЛЮБІ

from 9pm to 3am

АДРЕСА
2200 W. Rice st.
Chicago, IL 60622
773-276-4537
773-592-9761

Всі зібрані кошти будуть передані на віднову катедрі св. о. Миколая

ПАРІВ: парадові маринarki та порядні мештки ДРЕС-КОД модна фризюра та файна сукенка ПАРІВ:

На вас чекає слічна вечерея від пані Галі з "ШОКОЛАД" та музика з Бібрки (Чуйко)

ПІДТРИМУЄМО НАШУ ГРОМАДУ Selfreliance

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION
5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!



REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL HOME EVERYDAY



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ
В УКРАЇНУ

- Апостіль
- Довіреності
- Заяви
- Складкові справи в Україні
- Оформлення та відновлення пенсій в Україні
- Переклади завірені печаткою
- ATA - Американської Асоціації Перекладачів

SHARE 2018 - "PRAYING WITHOUT CEASING!"

1 Thessalonians 5:17

Eparchial Appeal is the major fundraiser in the Ukrainian Catholic Eparchy of Saint Nicholas to support the most critical areas of operation. Our most Important Areas of Operation: Parishes and Missions, Communication and Formation, Eparchial Adm Outreach, Priests in Need, Seminary Formation, Eastern Catholic administration. Please send your donations to: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.

АКЦІЯ 2018 - "МОЛІТЬСЯ БЕЗПЕРЕСТАНКУ!"

1 Солунян 5:17

Спархiальний Заклик є основною кампанією збору коштів в Українській Католицькій Єпархії Святого Миколая на підтримку найважливіших ділянок діяльності. Наші найважливіші ділянки діяльності: парафії та місії, комунікація та християнське звернення, священники у потребі, семінарійна формація, східня католицька формація, єпархiальне адміністрування. Надсилайте, будь ласка, свої пожертви на адресу: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.